

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 4 • 2008 • ОКТЯБРЬ—ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Есакова М.Н. Прагматические аспекты перевода (на материале произведений М. Булгакова) 3
- Гарбовский Н.К. Отражение как свойство перевода 26
- Кольцова Ю.Н. Концепт как категория семантической теории перевода 37
- Погосова Ю.Ю. Проблемы перевода с греческого на русский газетной лексики (на материале греческих СМИ) 49
- Би Юэ. Проблемы переводческой интерпретации китайской поэзии золотого века (на материале стихотворения Ли Бо «Подношение Ван Луню») 60
- Чович Б. Окказиональные синонимы в интра- и интерязыковом переводах 71

Терминология

- «Русско-французский словарь военных терминов». Составитель: Н.К. Гарбовский. Совместная российско-французская редакционная коллегия: Н.К. Гарбовский (Россия), О.И. Костикова (Россия), Р. Гардер (Франция), В. Микулинский (Франция) 93

Хроника научной жизни

- Баканов В.И. Школа перевода В. Баканова 98
- Есакова М.Н., Литвинова Г.М. Летняя научная школа «Античная культура как основа формирования личности» и «Русский язык и культура» 100

Рецензии

- Лысенкова Е.Л. Непокорный дух оригинала 104
- Указатель статей и материалов, помещенных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2008 г. . . 109

Contents

General Translation Studies

<i>Yesakova, M.N.</i> Pragmatic Aspects of Translation (Based on M.A. Bulgakov's Literary Works)	3
<i>Garbovsky, N.K.</i> Reflection as a Property of Translation	26
<i>Koltsova, Yu.N.</i> Concept as a Category of Semantic Translation Theory . . .	37
<i>Pogosova, Yu.Yu.</i> Problems of Translation of Newspaper Lexicon from Greek into Russian (Based on Greek press)	49
<i>Bi Yue.</i> Problems of interpretative translation of the "Golden Century" Chinese poetry (Russian Translation of Li Bo's Poem "To Wang Lun") .	60
<i>Čović, B.</i> Occasional Synonyms in Intra- and Interlingual Translation. . . .	71

Terminology Studies

Russian-French Dictionary of Military Terms. Author: N.K. Garbovsky. Joint Editorial Working Group: N.K. Garbovsky (Russia), O.I. Kostikova (Russia), R. Gardères (France), V. Mikoulinsky (France).	92
--	----

Chronicle of Scientific Life

<i>Bakanov, V.I.</i> V. Bakanov's Translation School.	98
<i>Yesakova, M.N., Litvinova, G.M.</i> Summer Scientific School "Ancient Culture as a Basis for Personality Forming" and "The Russian Language and Culture".	100

Reviews

<i>Lysenkova, Y.L.</i> The Unruly Spirit of the Original Text	104
<i>Index of Articles and Materials</i> , published in the Magazine "Vestnik of Moscow University. Series 22. Translation Theory" in 2008.	109